

E12 - Big WAVES!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Masaki

Surfing all the time...

[00:09] Masaki

*and, of course, working pretty
hard in my schoolwork, too,*

[00:13] Masaki

*I managed to make it safely through
my first year of high school.*

[00:18] Masaki

*Over the spring break that would send me
into my second year of high school,*

[00:22] Masaki

I went home for the first time in a year.

[00:25] Masaki

*Which means it had also been a year
since I'd last been in the ocean in Oarai.*

[00:30] Masaki

The waves here...

[00:36] Masaki

They really are the best!

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN Wave 12

[00:51] Masaki

What do you think, Kosuke-san?

[00:53] Masaki

Oarai's waves are the best, right?

[00:56] Kosuke

They're not bad.

[00:58] Kosuke

But they can't beat Shonan's!

[01:00] Yuta

You just can't be honest, can you?

[01:02] Yuta

According to my analysis,

[01:04] Yuta

both Oarai and Shonan have
a surfer satisfaction rate of 92%.

[01:10] Yuta

Which means that both are "the best."

[01:15] Masaki

*When I went back home, I invited Kosuke-san
and Yuta to come train with me.*

[01:20] Masaki

And Naoya, too.

[01:23] Masaki

Naoya! What's wrong?

[01:25] Kosuke

Kido seems kinda down.

[01:28] Yuta

Has something happened
with the Miruru anime again?

[01:32] Masaki

Hey, Naoya!

[01:34] Masaki

Naoya!

[01:36] Naoya

There's going to be a movie.

[01:38] Kosuke

Yeah. It's opening soon, right?

[01:41] Yuta

That's a good thing, isn't it?

[01:42] Masaki

You bought every kind
of advance ticket you could find.

[01:45] Masaki

You were super happy, right?

[01:47] Naoya

Not that...

[01:49] Naoya

There's going to be a Hollywood
movie... a live-action one!

[01:53] Masaki

Hollywood?

[01:54] Kosuke

So, she's spreading her wings and
setting off into the world before us, huh?

[01:58] Kosuke

That Miruru... Not bad!

[02:00] Yuta

Congratulations!

[02:02] Masaki

Oh!

[02:04] Masaki

A good wave! I'm taking it!

[02:07] Masaki

I'm not gonna let Miruru beat me.
I'm heading out into the world, too!

[02:10] Kosuke

Hey! Stop! I'm riding that wave!

[02:13] Kosuke

The one heading out into the world
is me, Iwana Kosuke!

[02:16] Yuta

And me!

[02:32] Yuta

Analysis complete!

[02:35] surfer A

Is that Hinaoka?

[02:38] surfer B

That's what I heard!

[02:39] surfer B

He's like a completely different person
from when he left Oarai!

[02:42] surfer C

He's not getting outperformed
by Iwana at all.

[02:45] surfer C

He's pretty good!

[02:46] surfer D

There's a story going around
that Fuke Rindo has acknowledged him.

[02:51] everyone

Wow... That's impressive.

[02:59] Masaki

It's so cold.

[03:01] Kosuke

He's worried about the casting?
So that's why he's down.

[03:05] Yuta

And sometimes in a live-action work,
everything ends up looking too different.

[03:10] Naoya

If my Miruru... comes out looking
completely different, what will I do?

[03:20] Masaki

No matter what kind of wave a wave is,
they're all waves, right?

[03:23] Naoya

Huh?

[03:24] Masaki

No matter what Miruru looks like, she's still Miruru!

[03:27] Masaki

Just like I am me! I'm no one else!

[03:32] Masaki

Right?

[03:34] Kosuke

What is it that Masaki is trying to say?

[03:37] Yuta

That what's most important is the intrinsic essence, perhaps.

[03:42] Naoya

That might be true... but...

[03:52] Masaki

I'm starving.

[03:53] Yuta

I wonder what we're having for lunch. I'm looking forward to it.

[03:58] Kosuke

Sakura-chan and Masaki's mom cook food as tasty as pitching a shutout game.

[04:03] Masaki

Once we're done eating, let's head right back out and surf some more! Okay?

[04:09] Sakura

Welcome home, Big Brother!

[04:11] Sakura

Kosuke-san, Yuta-san, Naoya-san, good work out there!

[04:16] Yuta

Sakura-chan!

[04:17] Kosuke

We're back.

[04:19] Sakura

You have a guest!

[04:22] Masaki

I do?

[04:24] Masaki

Who?

[04:27] Fuke

Another serving, if I may.

[04:31] everyone

Fuke-san?

[04:33] Masaki's mom

Of course. You can have as many servings as you want.

[04:37] Fuke

Thank you. In that case, I will.

[04:40] Masaki

Why are you at my house?

[04:42] Fuke

I just happened to be in the area.

[04:45] Masaki

You what?

[04:46] Masaki's mom

Here you are, Fuke-kun. Enjoy.

[04:49] Fuke

Thank you very much.

[04:51] Masaki's mom

Come on, Masaki,
and the rest of you. Come eat.

[04:54] Masaki

Oh, uh... Right.

[05:02] everyone

Thank you for the meal!

[05:04] Yuta

I can feel this shirasu-don seeping
into every fiber of my being.

[05:09] Masaki

And this dried sweet potato over rice
is seriously amazing!

[05:12] Sakura

Really?

[05:13] Sakura

Um, Fuke-san.

[05:15] Sakura

When you say you happened to be passing by...

[05:17] Sakura

Why did you come to Ibaraki at all?

[05:20] Fuke

For training. I'm going to
every seaside around the country.

[05:24] Masaki

What?

[05:29] Fuke

There is an infinite variety of waves.

[05:31] Fuke

They never show you the same face twice.

[05:34] Fuke

I will ride any wave, no matter
where, no matter what kind.

[05:38] Fuke

That is what this training is for.

[05:40] Yuta

I see.

[05:42] Yuta

So that you can counter any conditions you might find... right?

[05:46] Yuta

Just what I'd expect from you.

[05:47] Fuke

Though that isn't the only reason I came to Oarai.

[05:56] Masaki

Um, Fuke-san?

[06:01] Fuke

Thank you. It was delicious.

[06:03] Masaki's mom

I'm glad you enjoyed it.

[06:06] Fuke

I'll be going on ahead.

[06:08] Masaki

Huh?

[06:12] Fuke

The waves are calling me, you see.

[06:29] Masaki's mom

Oh dear...

[06:35] Masaki

Thanks for the food! I'm off!

[06:39] Kosuke; Yuta; Naoya

Thank you for the meal! We're off!

[06:43] Masaki's mom

Come back safe!

[06:46] Sakura

They're all such children, aren't they?

[07:47] Masaki

We all... just kept riding the waves.

[07:51] Masaki

Again and again...

[07:53] Masaki

None of us made a move to get out of the ocean.

[08:05] Masaki

Pushed to the very limits of our endurance...

[08:09] Masaki

Until we were completely exhausted... we just kept riding!

[08:30] Masaki

I feel alive again!

[08:32] Yuta

Where are you going after this?

[08:34] Fuke

I will head north.

[08:36] Fuke

First, Soma. Then, Sendai Shinko.

[08:40] Fuke

After that, Ishinomaki.

[08:43] Naoya

In season three, after Sally
lost faith in her powers,

[08:46] Naoya

she wandered that same course!

[08:48] Naoya

Are you on a pilgrimage
to all the important sites?

[08:51] Fuke

What are you talking about?

[08:55] Kosuke

I'm going to train myself
just as hard as you are!

[08:59] Kosuke

I'll train both my body
and mind to their utmost limits!

[09:02] Masaki

Fuke-san! Are you going to ride the waves
from here all the way to Soma?

[09:07] Fuke

No. Use your common sense.

[09:10] Masaki

Right...

[09:12] Fuke

Bill will be coming for me.

[09:14] Masaki

Right.

[09:22] Fuke

You'll all be entering too, won't you?

[09:24] Masaki

Huh?

[09:27] Fuke

Making certain of that was one
of the reasons I came here.

[09:32] Fuke

The world tournament in four years.

[09:34] Fuke

There's a competition to determine
which athletes will join the team.

[09:39] Fuke

You'll be entering, won't you?

[09:41] Kosuke

A world tournament...

[09:42] Yuta

The members will be selected through...

[09:45] Naoya

...a competition.

[09:49] (Flashback) Masaki

Let's all aim for it!

[09:52] (Flashback) Masaki

For the world!

[09:54] Masaki

O-Of course I'm doing it!

[09:57] Masaki

I will go to the world stage!

[09:59] Masaki

To the world!

[10:15] Fuke

I think of all of you as my rivals.

[10:21] Fuke

I will not be beaten.

[10:23] Masaki

N-Neither will I!

[10:26] Masaki

I won't lose!

[10:28] Kosuke

And me! I won't lose!

[10:30] Yuta

I won't be beaten!

[10:32] Naoya

I won't lose, either!

[10:37] Masaki

Yeah.

[10:41] Kosuke

Yeah.

[10:49] Masaki

Bill?

[10:50] Mori

I came to pick up Rindo-kun, and here
I find you doing something that looks like fun.

[10:56] Mori

And, of course, I won't be beaten, either.

[10:58] Masaki

Yeah! And this is for Tanaka!

[11:02] Masaki

Let's go!

[11:04] Masaki

Beyond the waves! To the world!

[11:06] everyone

Yeah!

[11:08] Naoya

Just like Miruru!

[11:12] Masaki

With the new semester just ahead of us,

[11:15] Masaki

*Kosuke-san, Yuta, and Naoya headed back
to Shonan and Oita a little before I did.*

SIGN Oarai Minami Middle School

[11:30] Masaki

It was only a year ago
that I was going to school here,

[11:40] Masaki

but it feels like it was forever ago.

[11:42] Nogami

Hey!

[11:45] Nogami

Is that you, Hinaoka?

[11:47] Masaki

Mr. Nogami!

[11:49] Nogami

You're working pretty hard.

[11:51] Masaki

Huh?

[11:52] Nogami

Whenever you or Tanaka
are in a tournament, I always watch.

[11:57] Nogami

I'm looking forward to
seeing what you can do.

[12:00] Masaki

Sir... Thank you!

[12:03] Nogami

"The show must go on." Right?

[12:07] Masaki

Yes, sir!

[12:20] (Flashback) Masaki

Hey! Tanaka!

[12:23] (Flashback) Tanaka; Masaki

Hey, Sho! Let's ride some waves!

[12:23] Tanaka; Masaki

Hey, Sho! Let's ride some waves!

[12:32] (Flashback) Tanaka

The show must go on!

[12:34] (Flashback) Masaki

Stop that!

[12:39] (Flashback) Sho

"The show must go on"
is a nice phrase, isn't it?

[13:00] Masaki

Manager! Shoko-san! Hello!

[13:05] Shoko

Welcome, Masaki-kun!

[13:07] manager

We've got it ready.

[13:10] Masaki

Thank you.

[13:17] Shoko

It's just as it was back then.

[13:19] Masaki

Yeah.

[13:21] Shoko

Are you okay now?

[13:24] Masaki

Yeah.

[13:26] manager

Sadness is like a wave.

[13:28] manager

It surges in and recedes,
over and over again.

[13:36] manager

But... now you can overcome those waves.

[13:50] Shoko

Manager!

[13:51] Masaki

Yeah!

[13:53] manager

The wind's nice again today.

[14:03] Masaki

On the last day of spring break,

[14:05] Masaki

*there was a place I wanted to drop
by before returning to Shonan.*

[14:13] Masaki

Let's see... Is it this way?

[14:20] Masaki

So this is where Sho grew up, huh?

[14:24] Masaki

Sho...

[14:25] (Flashback) Hayamichi

Let's go surfing!

[14:27] (Flashback) Sho

Huh?

[14:29] Masaki

*...met Hayamichi-san here
in this town and started surfing.*

[14:35] Masaki

I met Sho...

[14:38] (Flashback) Sho

Masaki, you sure you just want to watch?

[14:41] (Flashback) Sho

You should come do it with us.

[14:42] Masaki

...and, just like that, I started surfing.

[14:57] Masaki

That day changed my fate, too.

[15:15] Masaki

I'm really glad I met you, Sho.

[15:20] Masaki

Since then, I've wanted to be just like you.

[15:23] Masaki

But now I know that isn't right.

[15:27] Masaki

I'm going to surpass you, Sho!

[15:29] Masaki

I'm not waiting anymore!

[15:33] Masaki

Sho! I'm going on ahead!

[15:36] Masaki

I'm going ahead, you hear?

[15:41] Masaki

Okay, let's go!

[15:46] Masaki

The ocean will tell me.

[15:48] Masaki

They say surfing is like life itself.

[15:51] Masaki

If some days the waves are gentle,

[15:53] Masaki

*there are some days
when they're terrifyingly rough.*

[15:56] Masaki

*We ride those waves, and even
if sometimes we get pulled under,*

[16:00] Masaki

even then, we pull ourselves up.

[16:02] Masaki

We pull ourselves up and stand

as many times as it takes.

[16:06] Masaki

So come on, waves! You big waves!

[16:11] Masaki

*No matter how huge
the waves are, I will... We will...*

[16:16] Masaki

overcome them!

[16:51] announcer

*Heading into the world competition, someone
will be chosen to add their strength to the team!*

[16:55] announcer

Who will it be?

[17:00] announcer

*Burning hotter and more
blindingly than the sun...*

[17:04] announcer

Go and shine even brighter!

[17:08] Tadao

Yay! Yeah, yeah!

[17:11] Sakura

Big Brother!

[17:12] Masaki's mom

Masaki! Hang in there!

[17:20] announcer

Great!

[17:21] announcer

He's grabbed the slimmest of chances!

[17:24] announcer

What concentration.

[17:27] announcer

*Miyazaki's bucking bronco.
Such magnificent dynamism!*

[17:34] Fuke

Will you be able to keep up with me?

[17:38] announcer

The Wizard of the Waifu Board.

[17:41] announcer

*A quick pan and he nails
his Perforation Attack!*

[17:45] announcer

*I don't understand the name
he created for this move,*

[17:49] announcer

but it is truly excellent!

[17:53] Naoya

Miruru... Just keep watching me.

[17:56] Naoya

And no matter how your form may change,

[18:01] Naoya

I will keep watching you, too!

[18:02] Naoya

M. I. R. U. R. U.

[18:07] Naoya

Hollywood Dream!

[18:14] announcer

A freewheeling, science-type guy...

[18:17] announcer

*Is his riding based on
instinct, or calculation?*

[18:21] announcer

Aloha oe!

[18:27] Tanaka

Aloha!

[18:28] Tanaka

Surfing is very fun, right?

[18:32] announcer

*He's been riding a board
for as long as he can remember...*

[18:35] announcer

A born surfer!

[18:37] announcer

*With those discerning eyes,
what does he see beyond the waves?*

[18:41] announcer

Justice!

[18:46] Yuta

Progress on the path to the world...
is just as I calculated.

[18:51] announcer

His playboy era has ended.

[18:53] announcer

In his new era, he's a man's man.

[18:55] announcer

*Plunging straight forward
with simple honesty...*

[18:58] announcer

His hot blood is burning.

[19:02] Kosuke

For victory!

[19:06] Mori

Here I go.

[19:08] announcer

He said this...

[19:10] announcer

"I'm not short on cash!"

[19:13] announcer

*"But no matter how much money I save up,
there are things I can't buy!"*

[19:16] announcer

*"Waves and the feeling
of being one with them!"*

[19:21] announcer

Right now, he is one with the waves!

[19:32] Masaki

Okay. Now, it's my turn!

SIGN Masaki

Fight

SIGN Go for it!!

Japan

[19:35] Sakura

You can do it, Big Brother!

[19:38] crowd

You got this! Go!

SIGN Go for it!!

Japan, Represent

[19:43] Tadao

Go, go! Let's go!

[19:45] crowd

You can do it! Go!

[19:47] crowd

Do it! Hang in there!

[20:04] (Flashback) Masaki

I love you both!

[20:06] (Flashback) Tanaka

Hey! Seriously?

[20:08] (Flashback) Tanaka

Corgi!

[20:55] (Flashback) Masaki

Wow!

[20:56] (Flashback) Masaki

A rainbow!

[20:57] (Flashback) Naoya

Hey... There're two!

[20:59] (Flashback) Tanaka

Oh, it's a double rainbow.

[21:03] (Flashback) Kosuke

This view is incredible.

[21:05] (Flashback) Yuta

It really is.

[21:07] (Flashback) Bill

No rain, no rainbow.

[21:12] (Flashback) Bill

It's a saying here in Hawaii.

[21:14] (Flashback) Bill

If it doesn't rain,
there will never be rainbows.

[21:17] (Flashback) Bill

After difficult things, sad things,

[21:20] (Flashback) Bill

happiness is waiting.
That's what the saying means.

[21:33] Sho

Masaki, remember what I said?

[21:36] Sho

The ocean is all connected!

[21:49] Masaki

Watch me, Sho!

[21:53] announcer

Take off!

[22:00] announcer

Amazing!

[22:06] Masaki

Let's go surfing!

SIGN Let's go surfing!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:20 UTC by whimsee